

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *ПРИЯТНЫЙ* В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

ENRIQUE F. QUERO GERVILLA, *Universidad de Granada*

IRINA VOTYAKOVA, *Universidad Estatal de Udmurtia*

RESUMEN

En el artículo se analiza el adjetivo valorativo *приятный* ('agradable') y se compara su contenido semántico de valoración en las lenguas rusa y española. El análisis comparativo se realiza teniendo en cuenta los parámetros de su tipo de significado valorativo, lugar que ocupa en la escala de los significados valorativos, relación con la realidad, frecuencia de uso en la lengua y estilo.

Palabras clave: valoración, ruso, español, *приятный*.

ABSTRACT

This article analyses the Russian evaluative adjective *приятный* ('pleasant') and compares its evaluative semantic content with the Spanish adjective 'agradable'. The comparative analysis is carried out bearing in mind the following parameters: type of evaluative meaning, position in the scale of evaluative meanings, relation with reality, frequency of use in the language and style.

Keywords: evaluation, Russian, Spanish, *приятный*.

1. ВВЕДЕНИЕ

Известно, что говорящий выражает свое отношение к явлениям окружающего мира и событиям, пользуясь определенными языковыми средствами оценочного характера. Несмотря на то, что бывает совсем не сложно выявить слова, которые содержат в себе элемент оценки, зачастую трудно определить их целенаправленность и намерение того, кто выносит это оценочное суждение. Как утверждает Н.Д. Арутюнова, "оценка создает совершенно особую, отличную от природы, таксономию объектов и событий" [Арутюнова 1988: 62]. Оценочные суждения подразделяются на общеоценочные и частнооценочные. К первым относятся суждения, содержащие самый общий взгляд на вещи с точки зрения их природы или предназначения, ко вторым - выражающие субъективное отношение говорящего к оцениваемому объекту как проявление возникающей между ним и данным объектом связи [см. Арутюнова 1988; Вольф 2002]. Самое сложное в процессе анализа оценочных суждений заключается в том, что они не всегда легко поддаются разложению на семантические компоненты, отражающие определенную сторону или аспект оценки. Кроме того, рассматривая употребление прилагательных оценочного характера, мы отдаем себе отчет в том, что не так просто бывает определить, чем, собственно, мотивирована положительная или отрицательная оценка явления или предмета. В частнооценочном суждении важен взгляд его носителя на природу вещей, поэтому в нем преобладает субъективный компонент. Каждый по-своему оценивает свойства объектов действительности, и этот субъективный критерий приводит к тому, что им приписываются разные значения в зависимости от точки зрения оценивающего их субъекта и его эмоциональной сферы.

Естественно, что личностный подход, лежащий в основе оценки, приводит к тому, что при переводе оценочного прилагательного на другой язык мы сталкиваемся с возможным несовпадением или частичным совпадением типов частнооценочного

значения языка – оригинала и языка перевода (т.е. с их принадлежностью к разнотипным семантическим сферам). «Субъективный и объективный компоненты оценочного значения в языке представляют собой диалектическое единство с весьма сложными и меняющимися соотношениями в пределах каждого ряда языковых единиц» [Вольф 2002: 28/29].

Во всех языках существуют оценочные слова, предназначенные отражать позитивное или негативное восприятие действительности, но основания оценки зачастую размыты. Так, говорящий обычно не задумывается, прежде чем высказывает какое-либо суждение (позитивное или негативное) об определенном предмете или событии.

По нашему мнению, при проведении сравнительного анализа прилагательных, отражающих оценочные значения, следует придерживаться следующих параметров:

1. Тип оценочного значения: общеоценочное или частнооценочное.
2. Место, которое занимает оценочное прилагательное в шкале типов анализируемых оценочных значений. В случае частнооценочного значения необходимо выяснить, к какой категории оно принадлежит (сенсорно-вкусовая, психологическая, эстетическая, этическая, утилитарная, нормативная или телеологическая) [Арутюнова 1988: 75].
3. Отнесённость оцениваемого объекта, выраженного существительным, к той или иной стороне действительности. В этом случае надо заметить, что язык бывает «капризен»: совсем необязательно, чтобы оценочный предикат, приложимый к существительному, обозначающему данный круг объектов действительности, в русском языке переводился на испанский словом, приложимым к существительному, обозначающему тот же самый круг объектов действительности.
4. Частота употребления наиболее приемлемого языкового эквивалента прилагательного с оценочным суждением по отношению к отображаемой им действительности как в переводе, так и в оригинале.
5. Стиль: нейтральный, литературный, высокий, низкий, и т.д.

Исходя из анализа этих параметров в приложении к языку оригинала, мы можем выбрать оптимальный вариант перевода прилагательного со значением оценки на другой язык. В данной работе на основании обозначенных выше параметров на материале русского языка мы проанализируем прилагательное *приятный* и попытаемся найти аналогичные ему лексемы в испанском языке.

2. АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *ПРИЯТНЫЙ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА ИСПАНСКИЙ

Прилагательное *приятный* обозначает «доставляющий удовольствие, радующий; привлекательный, нравящийся; вызывающий симпатию, расположение». Судя по определению, прилагательное *приятный* выражает два разных частнооценочных значения: сенсорно-вкусовую оценку (т.е. сенсорные ощущения, возникающие при оценке объекта с помощью обоняния и пяти чувств) и эмоциональную оценку (эмоциональная реакция говорящего на события и факты различного типа). При

выражении сенсорно-вкусовой оценки *приятными* могут быть: *запах, вещь, вкус, пива* и т.п., а при выражении эмоциональной оценки *приятными* могут быть *отношение, событие, сюрприз, место, вечер, воспоминание, мысль, новость, последствия, разговор, беседа, звук, впечатление, неожиданность, ощущение, мужчина, женщина, личность*.

Прилагательное *приятный* переводится по-разному в зависимости от типа частнооценочного значения, которое оно выражает. При выражении сенсорно-вкусовой оценки переводится на испанский как *bueno* и реже как *agradable*: *запах//buen olor или olor agradable, вещь//cosa buena, вкус//sabor bueno или agradable, приятное пиво//buena cerveza или la cerveza tiene un sabor agradable*. Выбор прилагательного зависит от категории существительного, к которому относится прилагательное. При употреблении с неодушевленными существительными переводится как *bueno*. Например: *приятная вещь//cosa buena, приятное пиво //buena cerveza. Agradable* с неодушевленными существительными звучит неидиоматично (*приятное пиво//cerveza agradable**). В последнем случае мы обязательно должны указать то качество референта, которое выступает объектом оценки; например, запах или вкус: *La cerveza tiene un olor agradable* или *La cerveza tiene un sabor agradable* или же *Este jersey tiene un textura agradable* (если речь идет о тактильных ощущениях); для того чтобы указать, что прилагательное обозначает именно это, а не какое-то иное свойство предмета. *Agradable* в основном употребляется по отношению к пяти чувствам (зрение, слух, обоняние, осязание, вкус): *приятный запах//buen olor и olor agradable) приятный вкус//buen sabor или sabor agradable*. Например: *После них в классе остался приятный запах спирта и неприятный лекарства // Cuando ellos se fueron en la clase se quedó impregnada de un agradable olor a alcohol y un desagradable olor a medicamento* (Фазиль Искандер). В испанском языке возможно: *agradable al oído, agradable al tacto или de tacto agradable, agradable al gusto или de gusto agradable*.

При выражении эмоциональной оценки данное прилагательное переводится на испанский как *agradable* или *bueno*: *отношение//buena relación, событие//acontecimiento agradable, сюрприз//sorpresa agradable, место//lugar agradable, вечер//tarde agradable, воспоминание//recuerdo agradable, мысль//pensamiento agradable, приятная новость//buena noticia/ noticia agradable, последствие//consecuencia agradable/consecuencia buena, разговор//conversación agradable, беседа//conversación agradable, звук//sonido agradable, впечатление//buena impresión/impresión agradable, неожиданность//sorpresa agradable, ощущение//buena sensación/sensación agradable, мужчина//hombre agradable, женщина//mujer agradable, личность//personalidad agradable, голос//voz agradable*.

Выбор прилагательного зависит от категории существительного, к которому относится *приятный*. Когда речь идет о лицах (*мужчина//hombre agradable/hombre desagradable, женщина//mujer agradable/desagradable*) прилагательное *приятный* встречается лишь при выражении самого поверхностного суждения. В русском языке оно не затрагивает глубинных основ оценки человеческой личности, в противоположность прилагательному *хороший* (*Он хороший человек//Él es una buena persona, Он плохой человек //Él es una mala persona*).

При оценке событий и существительных с абстрактным значением в испанском

языке уместно употребление синонимов *приятный/ agradable* и *хороший/bueno: впечатление//buena impresión/impresión agradable*. В меньшей степени прилагательное *agradable* применимо к событиям (*приятная новость//noticia agradable**), более идиоматично звучит по-испански прилагательное *bueno* (*приятная новость//buena noticia*). Например: *У газетчика много забот, которые следует классифицировать не по признаку «приятные», «малоприятные» и «совсем неприятные», а по признаку «нужные» и «ненужные» // El periodista tiene muchas obligaciones que es mejor clasificar no en función de si son agradables, poco agradables o muy desagradables, sino por el hecho de si son o no necesarias* (Валерий Аграновский).

Оценочная характеристика ощущений и впечатлений, несмотря на свою прагматическую зависимость, оказывается важной для человека. Сказать о том, вкусна ли пища, приятен ли у человека голос, хорошо ли пахнет цветок, иногда бывает достаточно для характеристик объекта. Возможно, что именно та роль, которую отводит человек сенсорной или эмоциональной оценкам, блокируют создание в этой области разветвленных концептуальных систем [Арутюнова 1988: 85].

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей статье было рассмотрено семантическое употребление прилагательного *приятный*, выражающего сенсорно-вкусовую и эмоциональную оценку и имеющего согласно предложенному выше систематическому анализу аналогичные лексемы в испанском языке. Прделанная работа показала, что при сопоставительном исследовании необходимо четко определять не только значение, выражаемое прилагательным, но и соотносённость оцениваемого объекта, выраженного существительным, к той или иной стороне действительности. Достигнутые результаты могут быть использованы в практике лексикографического описания (одноязычных и двуязычных словарей), а также в преподавании русской лексикологии и практической стилистики на продвинутых этапах обучения русскому языку испаноговорящих.

ЛИТЕРАТУРА

- АРУТЮНОВА, Н. Д., *Типы языковых значений*, Москва, 1988.
АРУТЮНОВА, Н. Д., *Язык и мир человека*, Москва, 1998.
БУЛЫГИНА, Т. В., ШМЕЛЕВ, А. Д., *Языковая концептуализация мира*, Москва, 1997.
ВОЛЬФ, Е. М., *Функциональная семантика оценки*, Москва, 2002.